

Ex. 28: 3 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֲתִיו רִיחַ חֲכָמָה  
וְעָשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי אַהֲרֹן לְקָדְשׁוֹ לְכַהֲנֹנֹי לִי:

Ex 28: 3 καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῆ διανοία,  
οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως,  
καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ααρων εἰς τὸ ἅγιον,  
ἐν ἧ ἱερατεύσει μοι.

Ex 28: 3 Et toi, tu parleras à tous les hommes sages de cœur [*pensée* ],  
dont j'ai rempli le cœur [*≠ que j'ai remplis* ] d'un *souffle* de *sagesse* [*de discernement* ] ÷  
et ils feront les habits [*la longue-robe* ] de 'Aharon, pour qu'il soit consacré  
et qu'il exerce pour moi le sacerdoce.

Esd 1 1:22 καὶ τὰ κατ' αὐτὸν δὲ ἀναγέγραπται ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις,  
περὶ τῶν ἡμαρτηκότων καὶ ἡσεβηκότων εἰς τὸν κύριον  
παρὰ πᾶν ἔθνος καὶ βασιλείαν, καὶ ἃ ἐλύπησαν αὐτὸν ἐν αἰσθήσει,  
καὶ οἱ λόγοι τοῦ κυρίου ἀνέστησαν ἐπὶ Ἰσραηλ.

Esd 1 1:21 *Et les actes de Josias furent droits vis-à-vis de son Seigneur, d'un cœur plein de piété.*

Esd 1 1:22 *Et les événements de sa vie ont été consignés dans les Chroniques qui précèdent,  
à propos de ceux qui ont commis des fautes et des impiétés envers le Seigneur  
au contact de tout peuple et de tout royaume,  
ainsi que des choses qui l'ont affligé pour les avoir éprouvées,  
et les paroles du Seigneur se dressèrent contre Israël.*

Jdth 16:17 οὐαὶ ἔθνεσιν ἐπανιστανομένοις τῷ γένει μου·  
κύριος παντοκράτωρ ἐκδικήσει αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως δοῦναι πῦρ  
καὶ σκόληκας εἰς σάρκας αὐτῶν, καὶ κλαύσονται ἐν αἰσθήσει ἕως αἰῶνος.

Jdt 16:17 *Malheur aux nations qui se dressent contre ma race !  
Le Seigneur Tout-Puissant les châtiéra au jour du jugement  
en mettant le feu et les vers dans leurs chairs  
et ils pleureront de douleur à jamais !*

- Pro 1: 4 לַתֵּת לַפְתָּאִים עֲרֻמָּה לְזַעַר דְּעֵת וּמְזֻמָּה :
- Pro 1: 4 ἵνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν·
- Pro 1: 1 Proverbes [Sentences] de Shelomoh, fils de Dawid, roi d'Israël [qui a régné en Israël].
- Pro 1: 2 Pour connaître sagesse et instruction ÷  
comprendre les paroles (pleines) de discernement [intelliger les paroles sensées],
- Pro 1: 3 pour acquérir instruction (et) compréhension [pour saisir les détours des paroles] ÷  
justice et équité et droiture, [LXX *intelliger (la) véritable justice et rendre droit le jugement*],
- Pro 1: 4 pour donner aux naïfs de la finesse / l'astuce [afin qu'il donne aux innocents de l'astuce] ÷  
au jeune-homme **connaissance** [et à l'enfant **discernement**] et réflexion.
- Pro 1: 7 יְרֵאֵת יְהוָה רֵאשִׁית דְּעֵת חֲכָמָה וּמוֹדָר אֵינִי בְּזוֹן :
- Pro 1: 7 Ἄρχῃ σοφίας φόβος θεοῦ, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν·  
εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως,  
σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν.
- Pro 1: 7 La crainte de YHWH est le commencement de la **connaissance** ÷  
sagesse et instruction, les fous / insensés (les) méprisent°.
- LXX≠ [Le commencement de la sagesse est la crainte de Dieu,  
une bonne compréhension appartient à tous ceux qui pratiquent la (sagesse) ;  
la piété envers Dieu est le commencement du **discernement**,  
la sagesse et l'instruction, les impies les tiendront pour rien.] Sg 3:11
- Pro 1:22 עַד-מָתַי | פְּתִיִם תֵּאָהָבוּ פְּתִי וְלִצְיָם לְצוֹן חֲמָדוֹ לְהָם  
וְכִסְיָלִים יִשְׁנְאוּ דְעֵת :
- Pro 1:22 Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνοθήσονται·  
οἱ δὲ ἄφρονες, τῆς ὑβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί,  
ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν
- Pro 1:22 Jusques à quand, naïfs, aimerez-vous la naïveté ?  
Jusques à quand les moqueurs<sup>1</sup> désireront-ils la moquerie  
et les sots haïront-ils la **connaissance** ?
- LXX≠ [Tant que des innocents s'attacheront à la justice, ils n'auront pas honte ;  
mais les insensés, désirant la violence, devenus impies, ont haï la **lucidité**].
- Pro 2: 3 כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא לְתַבּוּנָה תִתֵּן קוֹלְךָ :
- Pro 2: 2 ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν,  
παραβαλεῖς δὲ αὐτήν ἐπὶ νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου.
- Pro 2: 3 ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέση καὶ τῇ **συνέσει** δῶς φωνήν σου,  
τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσης μεγάλη τῇ φωνῇ,
- Pro 2: 1 Mon fils, si tu reçois mes paroles ÷ et caches en toi mes préceptes,
- Pro 2: 2 étant attentif à la sagesse de (toute) ton oreille ÷ inclinant ton cœur vers le **discernement**,
- LXX≠ [ton oreille obéira à la sagesse, et tu appliqueras ton cœur à la compréhension  
+ et tu l'emploieras à avertir ton fils].
- Pro 2: 3 oui, si tu appelles l'intelligence [la sagesse] ÷  
si vers le **discernement**, tu élèves ta voix [≠ si tu donnes ta voix à la **compréhension**  
+ si tu cherches la **lucidité** à pleine voix], (...)
- Pro 2: 5 alors tu comprendras la crainte de YHWH ÷ et tu trouveras la **connaissance** de Dieu.
- Pro 2:10 כִּי-תִבּוֹא חֲכָמָה בְּלִבְךָ וְדְעֵת לְנַפְשְׁךָ יִנְעַם :
- Pro 2:10 ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν,  
ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῆ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξη,
- Pro 2:10 Car la sagesse entrera dans ton cœur ÷ et la **connaissance** sera délicate à ton âme
- LXX≠ [En effet, si la sagesse vient à ta pensée,  
et si la **lucidité** te semble bonne pour ton âme ...] ;
- Pro 2:11 ... le discernement [la sainte réflexion] veillera sur toi

<sup>1</sup> Pv 1:22; 3:34; 9:7,8,12; 14:6; 15:12; 19:25,29; 20:1; 21:11,24; 22:10; 24:9; 29:8;  
Ps 1:1; Is 28:14; Is 29:20.

- Pro 3:20 בְּדַעַתּוֹ תִּהְיוּ מוֹת נִבְקָעוּ וְשִׁקְיָם יִרְעִפוּ-טָל׃
- Pro 3:20 ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράγησαν, νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους.
- Pro 3:19 YHWH, par la sagesse [*≠ Dieu par la Sagesse*], a fondé la terre ÷ et affermi les cieux par le discernement [*≠ et a préparé le ciel avec prudence*].
- Pro 3:20 Par sa science / connaissance, ont été fendus les Abîmes <sup>2</sup>  
LXX≠ [*Avec discernement, les abîmes ont éclaté*] ÷ et les nuages distillent [*et des nuées a ruisselé*] la rosée.
- Pro 5: 2 לְשׁוֹר מִזְמוֹת יוֹדַעַת שְׁפָתַיךָ יִנְצְרוּ׃
- Pro 5: 2 ἵνα φυλάξης ἔννοιαν ἀγαθὴν· αἴσθησιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι.
- Pro 5: 1 Mon fils, à ma sagesse, sois attentif ÷ à mon discernement, tends [*≠ et à mes paroles, applique*] ton oreille.,
- Pro 5: 2 pour garder la réflexion [*pour que tu gardes une bonne réflexion*] ÷ et pour que tes lèvres gardent<sup>o</sup> la connaissance  
LXX≠ [*le discernement de mes lèvres je te le commande*].
- Pro 8:10 קְחוּ-מוֹסָרִי וְאַל-כֶּסֶף יוֹדַעַת מַחְרוֹץ נִבְחָר׃
- Pro 8:10 λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον καὶ γνώσιν ὑπὲρ χρυσίου δεδοκιμασμένον, ἀνθαιρέισθε δὲ αἴσθησιν χρυσίου καθαροῦ·
- Pro 8:10 Acquérez [*Prenez*] [<sup>TM</sup>+ mon] instruction, non l'argent ÷ et la connaissance, plutôt qu'un or-fin de (premier) choix [*qu'un or éprouvé*].  
LXX+ [*et choisissez<sup>o</sup> le discernement plutôt que l'or pur*].
- Pro 10:14 חֲכָמִים יִצְפְּנוּ-דַעַת וּפִי-אֵוִיל מַחְתָּה קָרְבָּה׃
- Pro 10:14 σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν, στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῆ.
- Pro 10:14 Les sages thésaurisent la connaissance [*≠ cacheront leur sentiment*] ÷ mais la bouche du fou [*fort en gueule*] est proche de [*rapproche*] la ruine.
- Pro 11: 9 בְּפֶה חַנְף יִשְׁחַת רֵעֵהוּ וּבִדְעַת צַדִּיקִים יִחַלְצוּ׃
- Pro 11: 9 ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις, αἴσθησις δὲ δικαίων εὐοδος.
- Pro 11: 9 Par sa bouche l'impie détruit son prochain ÷ mais par la connaissance les justes sont délivrés.  
LXX≠ [*Dans la bouche des impies, il y a un piège pour leurs concitoyens ; mais le discernement des justes (assure) une route heureuse*].
- Pro 12: 1 אֲהַב מוֹסֵר אֲהַב דַּעַת וְשֹׂא תוֹכַחַת בְּעַר׃
- Pro 12: 1 ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν, ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων.
- Pro 12: 1 Qui aime l'instruction / la correction aime la connaissance [*la lucidité*] ÷ mais qui hait la réprimande est stupide [*... les avertissements est un insensé*].
- Pro 12:23 אָדָם עָרוּם כֹּסֵה דַעַת וְלֵב כְּסִילִים יִקְרָא אִוְלָת׃
- Pro 12:23 ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως, καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς.
- Pro 12:23 L'homme avisé cache sa connaissance / science ÷ mais le cœur des sots proclame leur folie.  
LXX≠ [*L'homme intelligent est un trône de discernement ; mais le cœur des insensés ira au-devant des imprécations.*]

<sup>2</sup> « Les Abîmes » désigne les masses d'eau insondables et la phrase évoque le Déluge.

- Pro 14: 6 בקֶשׁ לֵץ חִכְמָה וְאֵין וְדַעַת לְנִבּוֹן נִקְלָה׃
- Pro 14: 7 לֵךְ מִנְּגִיד לְאִישׁ כְּסִיל וּבִלְיָדָעַת שְׂפָתַי דַּעַת׃
- Pro 14: 6 ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὐρήσεις,  
αἴσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερῆς.
- Pro 14: 7 πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι, ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χεῖλη σοφά.
- Pro 14: 6 Le moqueur cherche la sagesse et (il ne trouve ) rien !  
mais la **connaissance** est facile pour l'(homme) intelligent / celui qui discerne.
- LXX≠ [Tu chercheras la sagesse auprès des méchants et ne trouveras rien ;  
mais le **discernement** est facile (à trouver) auprès de l'(homme) avisé.]
- Pro 14: 7 Va loin de la présence d'un homme sot ÷  
tu n'y connaîtrais pas des lèvres savantes.
- LXX≠ [Tout (tourne) contre un homme insensé ;  
mais lèvres sages sont armes de **discernement** ].
- Pro 14:18 נַחֲלוּ פִתְאִים אֲוִלָּת וְעֵרוּמִים יִכְתְּרוּ דַּעַת׃
- Pro 14:18 μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν,  
οἱ δὲ πανούργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως.
- Pro 14:18 Les naïfs ont la folie pour héritage [Les insensés se partageront le mal] ÷  
mais les avisés se font de la **science** une couronne
- LXX≠ [mais les astucieux saisiront / maîtriseront le **discernement** ].
- Pro 15: 7 שְׂפָתַי חִכְמִים יִזְרוּ דַּעַת וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃
- Pro 15: 7 χεῖλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει, καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς.
- Pro 15: 7 Les lèvres des sages sèment [Sym. gardent] la connaissance ÷  
mais il n'en est pas ainsi du cœur des sots.
- LXX≠ [Les lèvres des sages sont liées par la **lucidité** ;  
mais les cœurs des insensés ne sont pas sûrs.]
- Pro 15:14 לֵב נִבּוֹן יִבְקֶשׁ דַּעַת וּפִנִּי וּפִי׃ כְּסִילִים יִרְעֶה אֲוִלָּת׃
- Pro 15:14 καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν, στόμα δὲ ἀπαιδευτῶν γινώσεται κακά.
- Pro 15:14 Cœur intelligent / qui discerne cherche la **connaissance**
- LXX≠ [Cœur droit<sup>o</sup> cherche la **lucidité**] ÷  
mais la face [Qéré : bouche] des sots se repaît de folie
- LXX≠ [mais la bouche des ignares / incorrigibles connaîtra le malheur].
- Pro 18:15 לֵב נִבּוֹן יִקְנֶה דַּעַת וְאָזֶן חִכְמִים תִּבְקֶשׁ דַּעַת׃
- Pro 18:15 καρδία φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν, ὦτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν.
- Pro 18:15 Un cœur intelligent acquiert la **connaissance**,
- LXX≠ [Le cœur d'un (homme) avisé / sensé acquiert la **lucidité** ]  
et l'oreille des sages cherche la **connaissance** [la **réflexion** ].
- Pro 19:25 לֵץ תִּכּוּה וּפִתִּי יַעֲרֶם וְהוֹכִיחַ לְנִבּוֹן יִבִּין דַּעַת׃
- Pro 19:25 λοιμοῦ μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος γίνεται·  
ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἴσθησιν.
- Pro 19:25 Frappe le moqueur et le naïf deviendra-avisé ÷  
réprimande l'intelligent et il comprendra la **connaissance**.
- LXX≠ [Fouette le vilain / fléau, un insensé en deviendra plus astucieux ;  
et si tu réprimandes un homme avisé / sensé, il connaîtra la **lucidité**.]
- Pro 22:12 עֵינַי יְהוָה נִצְרוּ דַּעַת וַיִּסְלַח דְּבַרִּי בְגֵד׃
- Pro 22:12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν, φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος.
- Pro 22:12 Les yeux de YHWH gardent {= protègent} la **connaissance** [la **lucidité** ] ÷  
mais il confond les paroles du traître

LXX ≠ [*mais il tient pour insignifiantes {= méprise} les paroles, le criminel*].

- Pro 23:12 הַבִּיאָה לְמוֹסֵר לְבָבְךָ לְאַזְנוֹתַי לְאִמְרֵי דַעַת:
- Pro 23:12 δὸς εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου,  
τὰ δὲ ὠτά σου ἑτοίμασον λόγοις αἰσθήσεως.
- Pro 23:12 Ouvre ton cœur à l'instruction ÷  
et [+ *prépare* ] tes oreilles aux sentences de la **connaissance** [*paroles de lucidité* ].
- Pro 24: 3 בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבְוֹנָה יִתְכַוֵּן:
- Pro 24: 4 וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמְלֵא כָּל־הֶוֶן יָקָר וְנָעִים:
- Pro 24: 3 μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται·
- Pro 24: 4 μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλαται ταμίεια ἐκ παντὸς πλοῦτου τιμίου καὶ καλοῦ.
- Pro 24: 3 C'est par la **sagesse** qu'une maison se construit ÷  
et par le **discernement** [*la compréhension* ] qu'elle s'affermit.
- Pro 24: 4 C'est par la **connaissance** [*lucidité* ]  
que les réserves se remplissent de tous les biens précieux et agréables.
- Si 22:19 Ὁ νύσσων ὀφθαλμὸν κατάξει δάκρυα,  
καὶ νύσσων καρδίαν ἐκφαίνει αἴσθησιν.
- Si 22:19 *Qui heurte l'oeil fait couler des larmes ;  
et qui heurte le cœur révèle le sentiment.*
- Ep. Jér. 1:41 καὶ οὐ δύνανται αὐτοὶ νοήσαντες καταλιπεῖν αὐτά, αἴσθησιν γὰρ οὐκ ἔχουσιν.
- Ep Jér. 39 *Comment peut-on penser ou proclamer que ce sont vraiment des dieux ?*
- Ep Jér. 40 *Bien plus, les Chaldéens eux-mêmes les déshonorent :*  
*voient-ils un muet qui ne peut pas parler,*  
*ils le portent auprès de Bel et demandent qu'il (puisse) émettre un son,*  
*comme si le dieu était capable de comprendre ;*
- Ep Jér. 41 *et ils ne peuvent réfléchir et abandonner ces (dieux), car ils n'ont pas de lucidité.*
- Phil. 1: 9 καὶ τοῦτο προσεύχομαι,  
ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ  
ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει
- Phil. 1:10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,  
ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
- Phil. 1: 8 Oui, Dieu m'est témoin  
que je vous chéris tous ardemment de la tendresse de Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus.
- Phil. 1: 9 Ét c'est pour quoi je prie,  
c'est afin que votre amour abonde encore de plus en plus  
en connaissance et en toute **lucidité**,
- Phil. 1:10 pour que, discernant le meilleur,  
vous soyez purs et irréprochables pour le Jour de Messie / Christ,

La traduction majoritaire de *da'at*, « connaissance, savoir », par *aisthesis* (22 occ.) en *Proverbes* est surprenante. Ce mot n'a en effet que cinq autres occurrences LXX, en cinq livres différents. A plusieurs reprises. Clément d'Alexandrie cite d'autres versets des *Proverbes* avec ce même mot, là où nous lisons *gnosis* ou *epignôsis* dans nos manuscrits, ce qui a fait penser qu'*aisthesis* était peut-être plus fréquent encore dans le texte grec originel (P. A. de Lagarde, A. J. Baumgartner). A l'inverse, Aquila, Symmaque et Théodotion traduisent presque toujours *da'at* par *gnosis*.

Quel sens faut-il donner à ce mot inattendu ? Le verbe *aisthânômai* est utilisé deux fois seulement en *Proverbes* (13 occ. LXX), et il y a son sens classique de « percevoir, sentir » (17, 10 ; 24, 14). L'adjectif *aisthétikôs*, hapax LXX, apparaît lui aussi deux fois (14, 10 ; 14, 30) ; appliqué dans les deux cas au « cœur », opposé à *praîthumos*, d'« humeur placide », il prend à cause du contexte une nuance d'excès : « ver des os, le cœur [trop] sensible ». Le sens classique d'*aisthësis*, « perception sensorielle, sensation », est insuffisant dans le contexte des *Proverbes*. Ce mot est en effet mis sur le même plan que *sophia* et *phronësis*, c'est-à-dire au rang d'une « vertu », attitude morale active et non pas seulement processus physique ou psychologique. Il était tentant de le traduire par « conscience », en jouant sur le double sens, psychologique autant que moral, de ce mot, mais la couleur moralisante excède sûrement le propos du traducteur ; celui-ci, qui use parfois d'un vocabulaire philosophique, aurait pu utiliser *suneidësis*. Nous avons donc traduit *aisthesis* par « **discernement** », qui privilégie l'idée de perception en impliquant une attitude active. Ce mot sera l'objet d'une riche interprétation patristique. Clément d'Alexandrie et Origène y voyant le « sens spirituel » placé en l'homme pour percevoir le monde divin (voir 2, 5).